Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 15 (1911)

Artikel: Amore e matrimonio nella lingua del popolo ticinese

Autor: Pellandini, V.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-111358

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

chen Garten mit einem grossen Portal hat machen lassen / daran stund geschriben:

„An GOttes Segen Jst alles gelegen."

Darûber hat ihm ein anderer disen Vers an die Porten geschrieben:

Wer Plurs nicht undergangen /
Wo håttestu das Guth empfangen."

Wie Grimm berichtet auch der Steiner Pfarrer Melchior Kirchhofer in seiner Sammlung schweizerischer Sprichwörter „Wahrheit und Dichtung" (Zürich 1824) S. 55 Nr. 16 diese Geschichte von Basel.

Er sagt: „Das Unglück, das 1618 den schönen Flecken Plûrs in Bündten traf, welcher durch den Einsturz des Berges Konto verschüttet wurde, ist bekannt. In diesem Flecken war ein großer Seidengewerb, der nach diesem Unglûck in Basel und andern Ståd̂ten geführt wurde," und überliefert uns das Sprichwort:

„Du (Basel) håttest wenig Segen,
Wenn Plûrs nicht wår erlegen."

Basel. Hanns Bächtold.

Amore e matrimonio

nella lingua del popolo ticinese.

Cosa ci vuole per far l'amore.

Per fare l'insalata
Ci vuole la cicoria;
E per far l'amore
Ci vuole la memoria.

Per fare la polenta
Ci vuole la farina
E per far l'amore
Una bella morettina.

Non fare l'amor coi vecchi.

A far l'amor coi vecchi
L'è una disperazion!
I gann le gambe secche,
Ga scapa gió i calzon.

A far l'amor coi giovani
L'è una felicità!
I gann quelle parolette
Che fanno innemorà.

Lamento di un amante lontano.

O Dio, dai
Che vita che l'è mai,
Avere la morosa
E non vederla mai.

Lamento di un povero per non poter amare.

Amore? amore un corno!
Di giorno non mangio,
Di notte non dormo!
Di giorno non mangio
Perchè non ne ho,
Di notte non dormo
Per la fame che ho.

Dispetto d'amore.

Se ti te cicca[1])
Mi me la godo;
O che gusto ch'io godo
Nel vederti a ciccar!

Imprecazione.

Dimmi una volta sì,
Se mi vuoi bene.
Dimmi una volta sì,
Ninetta cara!
Rùmpat l'òss dal coll[2])
Giù per la scara.

Rispetto.

Car el mè ben di àltar
Tirat apressa a mi,
Che 'l ben ch'i ta vöö i àltar
Tal vöri anca mi.

Traduzione:

Caro il mio bene degli altri
Vieni vicino me,
Che il bene che ti vogliono gli altri
L'avrai anche da me.

Dispetto di amante abbandonato.

Car el mè ben di àltar,
Tirat apressa a mi;
Che n'ò s'giaffàd di àltar,
Ta s'giaffarò anca ti.

Traduzione:

Caro il mio ben degli altri
Vieni vicino a me;
Ne ho schiaffegiato altri
Ti schiaffeggerò anche te.

Che m'importa a me, se non son bella?

Che m'importa a me, se non son bella?
Tengo l'amante mio che fa il pittore,
Egli mi dipinge come una stella;
Che m'importa a me, se non son bella?

Proverbi.

1. Lontano dagli occhi — lontano dal cuore.
2. L'amor senza baci è pane senza sale.
3. L'amore è cieco e pazzo; non vede e non ragiona.
4. Non è bello quel ch'è bello, ma è bello quel che piace.
5. Non è tanto bello Fiorenza quant' è bello Piacenza.
6. Donna sapiente non vale niente.
7. L'amur végia, la vegn mai frégia.
   (Il primo amore non si dimentica più.)
8. Una ragazza da marito deve avere le seguenti doti:
   La schiena d'asinello,
   La bocca del porcello,
   Le orecchie da mercante,
   La forza dell' elefante.
   (Così dicono i contadini.)

La figlia domanda un marito alla madre.

— Mamma mia, vorria . . . . vorria . . . . —
— Cosa vorresti, o figlia mia? —

[1]) Ciccàa = rodersi dalla rabbia per desiderio insoddisfatto.
[2]) Rompiti l'osso del collo
Giù per la scala.

— Di quella cosa che sta nell' orto,
Mamma mia, il mio cuore sol vuol. —

— Là nell' orto c'è l'insalata;
Se tu la vuoi, la vado a pigliar. —
— No, no, insalata, o mamma mia,
No, no, insalata, no, no, no, no.

Che brüta mama che gò mai mi,
La conoss miga el mal che gò mi.
Che brüta mama che mi a gò
La conoss miga el mal che mi gò. —

— Mamma mia, vorria . . . . vorria . . . . —
— Cosa vorresti, o figlia mia? —
— Di quella cosa che sta nell' orto,
Mamma mia, il mio cuore sol vuol. —

— Là nell' orto c'è di un bel fiore;
Se tu lo vuoi, lo vado a pigliar. —
— No, no, un bel fiore, o mamma mia,
No, no, un bel fiore, no, no, no, no.

Che brüta mama che gò mai mi,
La conoss miga el mal che gò mi.
Che brüta mama che mi a gò,
La conoss miga el mal che mi gò. —

— Mamma mia, vorria . . . . vorria . . . . —
— Cosa vorresti, o figlia mia? —
— Di quella cosa che sta nell' orto,
Mamma mia, il mio cuore sol vuol. —

— Là nell' orto c'è di un pretino,
Se tu lo vuoi, lo vado a chiamar. —
— No, no, un pretino, o mamma mia,
No, no, un pretino, no, no, no, no.
O non comprendi, o mamma mia,
Che 'l mio cuore l'è innamorà?

Che brüta mama, che gò mai mi,
La conoss miga el mal che gò mi;
Che brüta mama che mi a gò,
La conoss miga el mal che mi gò. —

— Mamma mia, vorria . . . . vorria . . . . —
— Cosa vorresti, o figlia mia? —
— Di quella cosa che sta nell' orto,
Mamma mia, il mio cuore sol vuol.

— Là nell' orto c'è di un bel giovin,
Se tu lo vuoi, lo vado a chiamar. —
Si, si, un bel giovin, o mamma mia,
Si, si, un bel giovin, si, si, si, si.

Chiamalo pure, o mamma mia,
Che di un bel giovin lo voglio sposar.

Che bella mamma che gò mai mi,
L'à conosciuto el mal che gò mi.
Che bella mamma che mi a gò
L'à conosciuto el mal che mi gò.

La madre offre marito alla figlia per mezzo di terza persona.

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda! —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me? —

— La ti vuol dare
Di un giovane sartore. —
— Di un giovane sartore
Io lo vuoi, no, no.

Mi tutto il giorno
Mi tocca lavorar d'ago;
Che vita disgraziata
La saria mai per me. —

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda! —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me?

— La ti vuol dare
Di un giovane calzolajo. —
— Di un giovane calzolajo
Io lo vuoi, no, no.

Mi tutto il giorno
Mi tocca cucir le scarpe;
Che vita disgraziata
La saria mai per me. —

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda! —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me? —

— La ti vuol dare
Di un giovane merciajo. —
— Di un giovane merciajo
Io lo vuoi, no, no.

Mi tutto il giorno
Mi tocca gridar in piazza;
Che vita disgraziata
La saria mai per me! —

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda. —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me? —

— La ti vuol dare
Di un giovane contadino. —
— Di un giovane contadino
Io lo vuoi, no, no.

Mi tutto il giorno
Mi tocca andar nei campi;
Che vita disgraziata
La saria mai per me! —

— O Teresina,
La mamma la ti dimanda. —
— La mamma la mi dimanda?
Cosa la vuol di me? —

— La ti vuol dare
Di un giovane cavaliere. —
— Di un giovane cavaliere
Io lo vuoi, si, si.

Mi tutto il giorno
Potrò andare a spasso,
Che vita fortunata
Lo sarà mai per me! —

Taverne. V. Pellandini.